

Меморандум о взаимопонимании между

учреждением образования «Белорусский
государственный университет информатики и
радиоэлектроники»,
Республика Беларусь

и
Университет Мариборский, Республика
Словения

2020

Учреждение образования «Белорусский
государственный университет
информатики и радиоэлектроники»,
Республика Беларусь, в лице ректора **Вадима
Анатольевича Богуша**, действующего на
основании Устава с одной стороны, и
Университет Мариборский, Республика
Словения, в лице **проф. др. Здравко Качич**,
действующего на основании Устава с другой
стороны, вместе именуемые «Стороны»,
руководствуясь взаимными интересами по
сотрудничеству в области образования и
научных исследований, принимая во внимание
намерение осуществлять совместную
деятельность на взаимовыгодных условиях,
признавая целесообразность академического и
научно-технического сотрудничества в
области информационных технологий,
электроники, телекоммуникаций, техники,
экономики и др., пришли к соглашению
заключить настоящий Меморандум о
взаимопонимании (Меморандум).

Статья I

Стороны договорились о нижеследующем:

1. Осуществлять обмен преподавателями, научными сотрудниками и административным персоналом с целью обмена опытом, чтения лекций, проведения научных исследований, прохождения стажировок, участия в конференциях и иных мероприятиях;
2. Способствовать обмену аспирантами, магистрантами и студентами с целью развития академической мобильности;
3. Развивать научное сотрудничество, проводить совместные исследования и осуществлять консультативную деятельность;

Memorandum of Understanding between

Belarusian State University of Informatics and
Radioelectronics, Republic of Belarus
and
University of Maribor, Republic of Slovenia

July 14th, 2020

Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics, Republic of Belarus, represented by **Rector Vadim Bogush**, acting on the basis of Charter on the one part, and **University of Maribor**, Republic of Slovenia, represented by **Rector Prof. Dr. Zdravko Kačič**, acting on the basis of Charter on the other part, hereinafter jointly referred to as «the Parties», guided by mutual interest in cooperating in the spheres of education and research, whereas a decision on joint mutually beneficial activities have been taken, whereas the Parties have admitted the viability of academic and scientific cooperation in the spheres of information technologies, electronics, telecommunications, technics, economics, and etc., now therefore the Parties have agreed to conclude this Memorandum of Understanding (MOU).

Article I

The Parties agree to develop the following collaborative activities:

1. To encourage exchange of academic, research and administrative staff for experience exchange, lecturing, research, training, participation in conferences and other events;
2. To facilitate exchange of PhD, Master and undergraduate students in order to develop academic mobility;
3. To develop scientific cooperation, joint research and consultancy activities;
4. To contribute to joint educational and research projects, both bilateral and international;

4. Разрабатывать совместные образовательные и исследовательские проекты, как двусторонние, так и в рамках международных программ;

5. Осуществлять обмен, совместную подготовку и публикацию учебно-методической и научной литературы;

6. Развивать сотрудничество в иных областях, представляющих взаимный интерес.

Статья II

Выбор пути реализации сотрудничества, оговоренного в Статье I, зависит от каждого конкретного случая. Детальный план должен быть составлен в письменном виде и представлен на обсуждение Сторонам. В плане должны быть оговорены условия касательно всех соответствующих расходов.

Статья III

Для содействия проведению студенческих и преподавательских обменов, исследований и проектов, Стороны будут стремиться обеспечить студентам и преподавателям по обмену содействие в реализации их учебных, научных и проектных интересов посредством оказания им всей необходимой материально-технической поддержки.

Статья IV

В целях содействия реализации настоящего Меморандума и обнаружения дополнительных источников финансирования для осуществления взаимовыгодных мероприятий, Стороны будут стремиться разработать проектные предложения для подачи их в фонды. С этой целью, Стороны разработают совместный план действий, включая Меморандум о финансовых условиях.

Статья V

Настоящий Меморандум вступает в силу с даты его подписания Сторонами и действует бессрочно.

Статья VI

Настоящий Меморандум может быть изменен или дополнен. Все изменения и дополнения к нему считаются действительными, если они

5. To exchange, jointly prepare and publish educational, methodical and research materials;

6. To collaborate in other fields of mutual interest.

Article II

Implementation of cooperation in Article I shall be dealt with on a case-by-case basis. A specific plan should be proposed in written form and discussed between the Parties. The plan should ensure all appropriate arrangements for the payment of expenses involved.

Article III

In an effort to support student and faculty exchanges, research or projects, the Parties will endeavor to provide logistic support, including required facilities and assistance that will allow exchange personnel to pursue their study, research or project interests.

Article IV

In support of this MoU and in an effort to obtain financial support from other sources to further develop mutually beneficial activities, the Parties will work to develop project proposals for submission to funding agencies. In order to work towards the implementation of this, the Parties will agree on a plan of action, including MoU of financial details.

Article V

This MoU shall become effective on the date that it is signed by both Parties, and shall be effective with no time limit.

Article VI

The MoU can be changed or revised. All changes and amendments are concluded in written form,

совершены в письменной форме и подписаны
уполномоченными представителями Сторон.

and signed by the authorized representatives of the
Parties.

Статья VII

Меморандум может быть досрочно расторгнут по желанию одной из Сторон при письменном уведомлении другой Стороны не менее, чем за шесть месяцев до расторжения. В случае расторжения Меморандума Стороны либо завершают выполнение имеющихся на данный момент договоренностей, либо находят альтернативные пути их выполнения.

Article VII

The MoU may be terminated by either Party at any time provided that the terminating Party gives written notice of its intention at least six months prior to termination. In any case, of discontinuance, the Parties will honour agreed commitments either via the accepted arrangement or suitable alternative negotiated at that point.

Статья VIII

Настоящий Меморандум составлен в двух экземплярах на английском и русском языке, по одному экземпляру для каждой из Сторон, имеющих одинаковую юридическую силу.

Article VIII

The MoU is drawn up in two copies in English and Russian language, one copy for each Party, which have the same legal force.

Статья IX

Подписи Сторон:

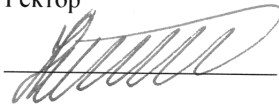
От имени:

Университет Мариборский

Адрес: Слотшков трг 15,
2000 Марибор, Словения
Тел.: +386 2 2355 280
Факс: +386 2 2355 211
E-mail: pektor@um.si
Web-site: vvv.um.si

Ректор

У-




Здравко Качич

От имени:

**Белорусский государственный университет
информатики и радиоэлектроники**

Адрес: ул. П. Бровки 6,
Минск, 220013, Беларусь
Тел.: +375 17 2923235,
Факс: +375 17 2021033
E-mail: rector@bsuir.by
Web-site: bsuir.by

Ректор



В.А. Богущ

Article IX

Signatures to the MoU:

For:

University of Maribor

Address: Slomškov trg 15,
2000 Maribor, Slovenia
Tel.: +386 2 2355 280
Fax: +386 2 2355 211
E-mail: rektor@um.si
Web-site: www.um.si

Rector



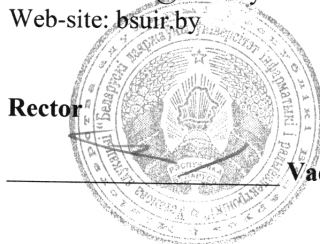
Здравко Качич

For:

**Belarusian State University of Informatics
and Radioelectronics**

Address: 6 P. Brovki street
Minsk 220013 Belarus
Tel.: +375 17 2923235
Fax: +375 17 2021033
E-mail: rector@bsuir.by
Web-site: bsuir.by

Rector



Вадим Богущ

4. Разрабатывать совместные образовательные и исследовательские проекты, как двусторонние, так и в рамках международных программ;

5. Осуществлять обмен, совместную подготовку и публикацию учебно-методической и научной литературы;

6. Развивать сотрудничество в иных областях, представляющих взаимный интерес.

Статья II

Выбор пути реализации сотрудничества, оговоренного в Статье I, зависит от каждого конкретного случая. Детальный план должен быть составлен в письменном виде и представлен на обсуждение Сторонам. В плане должны быть оговорены условия касательно всех соответствующих расходов.

Статья III

Для содействия проведению студенческих и преподавательских обменов, исследований и проектов, Стороны будут стремиться обеспечить студентам и преподавателям по обмену содействие в реализации их учебных, научных и проектных интересов посредством оказания им всей необходимой материально-технической поддержки.

Статья IV

В целях содействия реализации настоящего Меморандума и обнаружения дополнительных источников финансирования для осуществления взаимовыгодных мероприятий, Стороны будут стремиться разработать проектные предложения для подачи их в фонды. С этой целью, Стороны разработают совместный план действий, включая Меморандум о финансовых условиях.

Статья V

Настоящий Меморандум вступает в силу с даты его подписания Сторонами и действует бессрочно.

Статья VI

Настоящий Меморандум может быть изменен или дополнен. Все изменения и дополнения к нему считаются действительными, если они

5. To exchange, jointly prepare and publish educational, methodical and research materials;

6. To collaborate in other fields of mutual interest.

Article II

Implementation of cooperation in Article I shall be dealt with on a case-by-case basis. A specific plan should be proposed in written form and discussed between the Parties. The plan should ensure all appropriate arrangements for the payment of expenses involved.

Article III

In an effort to support student and faculty exchanges, research or projects, the Parties will endeavor to provide logistic support, including required facilities and assistance that will allow exchange personnel to pursue their study, research or project interests.

Article IV

In support of this MoU and in an effort to obtain financial support from other sources to further develop mutually beneficial activities, the Parties will work to develop project proposals for submission to funding agencies. In order to work towards the implementation of this, the Parties will agree on a plan of action, including MoU of financial details.

Article V

This MoU shall become effective on the date that it is signed by both Parties, and shall be effective with no time limit.

Article VI

The MoU can be changed or revised. All changes and amendments are concluded in written form,

совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон.

and signed by the authorized representatives of the Parties.

Статья VII

Меморандум может быть досрочно расторгнут по желанию одной из Сторон при письменном уведомлении другой Стороны не менее, чем за шесть месяцев до расторжения. В случае расторжения Меморандума Стороны либо завершают выполнение имеющихся на данный момент договоренностей, либо находят альтернативные пути их выполнения.

Article VII

The MoU may be terminated by either Party at any time provided that the terminating Party gives written notice of its intention at least six months prior to termination. In any case, of discontinuance, the Parties will honour agreed commitments either via the accepted arrangement or suitable alternative negotiated at that point.

Статья VIII

Настоящий Меморандум составлен в двух экземплярах на английском и русском языке, по одному экземпляру для каждой из Сторон, имеющих одинаковую юридическую силу.

Article VIII

The MoU is drawn up in two copies in English and Russian language, one copy for each Party, which have the same legal force.

Статья IX

Подписи Сторон:

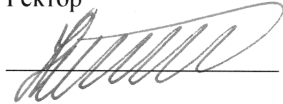
От имени:

Университет Мариборский

Адрес: Слотшков трг 15,
2000 Марибор, Словения
Тел.: +386 2 2355 280
Факс: +386 2 2355 211
E-mail: rektor@um.si
Web-site: vvv.um.si

Ректор

У



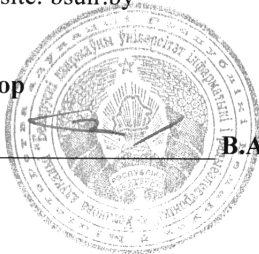
Здравко Качич

От имени:

Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники

Адрес: ул. П. Бровки 6,
Минск, 220013, Беларусь
Тел.: +375 17 2923235,
Факс: +375 17 2021033
E-mail: rektor@bsuir.by
Web-site: bsuir.by

Ректор



В.А. Богуш

Article IX

Signatures to the MoU:

For:

University of Maribor

Address: Slomškov trg 15,
2000 Maribor, Slovenia
Tel.: +386 2 2355 280
Fax: +386 2 2355 211
E-mail: rektor@um.si
Web-site: www.um.si

Ректор

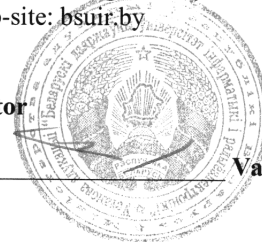


Здравко Качич

Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics

Address: 6 P. Brovki street
Minsk 220013 Belarus
Tel.: +375 17 2923235
Fax: +375 17 2021033
E-mail: rektor@bsuir.by
Web-site: bsuir.by

Ректор



Вадим Богущ

